

اللغة العربية ٤٠٢

كلية مدلبوري

٨/١٠/٢٠١٢

الورشة الثانية للكتابة

ترجمُ الجملُ التالية من الانكليزية إلى العربية:

I. The American novelist Norman Mailer defines (عرّف) [literary commitment] as “a type of ‘connectedness’ with something outside of the self.” The Scottish poet Hugh MacDiarmid defines it as “political commitment and the struggle for its sake.” Muḥammad Hadāra defines it as meaning “the ‘connectedness’ of the writer to values and principles or specific causes which his mind and his soul (وجدان) imbibe, and thus from which every thought and expression emanate.” Jabbūr ‘Abd al-Nūr defines it in his literary dictionary by saying: “It is to hold fast [حزم الأمر على] in standing at [ie., taking] the side of a political or social or artistic cause and moving from implicit [internal] support to external [explicit] expression.”

II. “With respect to its stance on ‘commitment,’ we can divide world literature into the ‘ideological’ movements such as Socialist Realism and Existentialism and into the free, ‘liberal’ movements, of which the movement of ‘Art for [the sake of] Art’ stands at the forefront. Individual positions taken by some famous writers and critics who hesitate between ‘commitment’ and its rejection should be added to this.”

(adapted from <http://afak-adabia.7olm.org/t19-topic>)

III. “Sa’id got up from his seat and began to move through every part of the room. Then he stopped in front of the table inlaid [منقوش] with seashells in the middle of the room and began, once again, to count the peacock feathers in the wooden vase perched (جاثم) there. But he didn’t speak a word. He stayed silent as though he hadn’t a word. Miriam was looking at him expectantly (تَحَفُّزًا). Finally, he turned towards Safiyya and explained to her what Miriam had told him. She got up from her place and stood by his side, then said with a trembling voice....”
